

María San Raimundo Vega

+34 983241959 ▪ +34 699324199

[info\(at\)sanraitrad\(dot\)es](mailto:info(at)sanraitrad(dot)es) ▪ www.sanraitrad.es

Formación académica

- Licenciatura en Filología Inglesa. Universidad de Oviedo (95-2000)
- Certificado de Aptitud Pedagógica (CAP) ICE, Oviedo (2000-01)
- «Master de traducción inglés-español, lenguajes especializados». Universidad de Valladolid (2002-2004)
- XI Curso Superior de Traducción Inglés/ Español. Univ. de Valladolid (2003)
- Curso «Edición de Textos y corrección de estilo». Univ. de Valladolid (2002)
- Curso virtual «Traducción asistida por ordenador, Trados» SIC SL (2004)

Experiencia profesional

- Traductora e intérprete autónoma EN/FR>ES (2006 - actualidad)
- Traductora y coordinadora de proyectos europeos, Adesper (León, 2006)
- Consultora de proyectos europeos, Gateway SCS (Valladolid, 2005)
- Profesora de inglés especializado en radiología y diagnóstico por imagen, Centros Ecamsol, (Valladolid, 2004)
- Administrativa para el Barclays Bank., ORS (Poole, Inglaterra, 2001)

Áreas de especialidad

- **Unión Europea** (guías sobre instrumentos de financiación, Cordis, Scadplus, publicaciones / informes oficiales sobre medioambiente, ayuda al desarrollo, DPI, SOER, OSHA, etc.)
- **Textos jurídico-económicos** (contratos laborales / industriales, actas, estatutos de empresas, síntesis de legislación europea, informes financieros, artículos sobre economía, etc.)
- **Medicina, ciencia y tecnología** (radiología, odontología, genética, I+D+i, biotecnología, química, nanotecnología, medicina estética, etc.)
- **Textos técnicos** (fichas de datos de seguridad, maquinaria, automoción, sector alimentario, instrucciones de uso, etc.)

- **Medioambiente y agricultura** (silvicultura, micología, energías renovables, agricultura ecológica, proyectos europeos, Red Natura, informe SOER de la UE, etc.)
- **Turismo y viajes** (interpretación del patrimonio, guías de viajes, documentación y páginas web de cruceros, proyectos de turismo sostenible, etc.)
- **Marketing, textos periodísticos y literarios** (ensayo, novela, artículos de temáticas diversas publicados en Cordis, textos publicitarios, etc.)

Pares y velocidad de traducción

- EN>ES: 2000-3000 palabras / día aprox.
- FR>ES: 2000-3000 palabras / día aprox.

Herramientas TAO

- SDL Trados 2007 8.0 Freelance
- SDL Trados Studio 2011 Freelance
- Wordfast 5
- Deja Vu X Editor

Publicaciones

- «Mi hermana y el Caldo Cósmico» En: Relatos de Mujer VI Ayuntamiento de Valladolid, 2004
- «Dora Issey» En: Relatos de Mujer, VII, Ayuntamiento de Valladolid, 2005

Conferencias y presentaciones

- «Equal Opportunities in Spain: state of the art» Ayuntamiento de Cacabelos, enero 2006
- «Immigration: cross sectoral and cross cultural counselling in Spain» Helsinki, Congress Paasitorni, mayo 2006
- «Measures for the conciliation of professional and family life» Universidad de Roskilde, agosto 2006